

Т.А. КАЛЬЧУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры и описанию национальных картин мира носителей разных языков объективно привели к интенсивному развитию сопоставительного направления в языкознании. Появилось большое количество исследований в данном направлении, которые посвящены изучению сходств и различий отдельных языков, как родственных, так и неродственных. С 60-х годов 20 века в русле лингвистического компаративизма формируется и интенсивно развивается контрастивная лингвистика, связанная с непосредственным выходом в практику преподавания языка. Контрастивная лингвистика представляет направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях.

Контрастивная лингвистика считается одним из наиболее молодых направлений в современном языкознании. Ее началом принято считать появление в 1957 г. работы Р. Ладо «Linguistics across Cultures». Но сама наука о сопоставлении языков уходит своими корнями вглубь веков, когда люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Ранними источниками контрастивной лингвистики можно считать наблюдения над отличиями чужого (иностранного) языка по сравнению с родным, которые нашли свое отражение в грамматиках, публиковавшихся в разных странах (в Западной Европе особенно активно – начиная с эпохи Возрождения). Элементы контрастивного подхода встречаются в рамках сравнительно-исторического и типологического изучения языков, т.к. сравнительно-историческое языкознание занималось сопоставлением родственных языков и выявлением как общих, так и различительных черт этих языков, а лингвистическая типология независимо от характера генетических отношений между языками выявляла общее на основе исключения разного. Контрастивная лингвистика наоборот фиксирует специфические черты сравниваемых языков на основе некоторого набора общезыковых явлений.

Объектом контрастивных исследований является, как минимум, пара языков. При этом ни генетические или ареальные связи, ни типологическая близость или отдаленность этих языков не играют роли в качестве выбора предпосылок для их сравнения.

Предметом контрастированных исследований являются различия или соответствия сравниваемых языков. Такого рода различия и соответствия

существуют на всех уровнях языка, как знаковых, так и незнаковых. Можно, например, сравнивать фонетические и фонологические, лексические и фразеологические, морфологические, синтаксические системы двух языков. Результаты таких исследований полезны при обучении иностранным языкам. Сегодня в зависимости от системного уровня, на котором производится сопоставление, выделяют следующие отрасли контрастивной лингвистики:

- сопоставительная грамматика (В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин, В.Г. Гак, В.Г. Адмони, В.Б. Кашкин);
- сопоставительная лексикология (В.Г. Гак, И.А. Стернин, Ю.А. Рылов, Л.В. Лаенко);
- сопоставительная фонология (Р.О. Якобсон, М. Халле);
- сопоставительные исследования дискурса и текста (работы по сопоставительному дискурсоведению только начинают появляться, З.Я. Тураева, В.Я. Мыркин, В.Б. Кашкин).

Только с появлением лингвистики текста был открыт методологический подход к сопоставительному анализу, который не ограничивается формальными структурами и изолированными уровнями языка. Так, возникла возможность межъязыкового сравнения типов текстов и анализа межкультурных межъязыковых контрастов, а позднее базирующаяся на основе строгой методики сравнения контрастивная текстология (Б. Шпиллнер 1981, Р. Хартманн 1982).

В последние годы, число межъязыковых сопоставлений типов текстов значительно увеличилось. Контрастивный анализ определенных типов текстов может помочь выявить многогранные аспекты иноязычных параллелей. Контрастное описание двух языков имеет большое значение для преподавания, письменного и устного перевода. Межкультурные сравнения, которые активно проводятся в последние десятилетия, дают возможность пересмотра теоретических концепций и методов исследования с поправкой на их культурную специфику и универсальность.

Под контрастивной текстологией сегодня понимают лингвистическую дисциплину, которая занимается межъязыковым сравнением характеристик типов текстов на всех уровнях языка, т.е. контрастивная текстология призвана учитывать все особенности и условности определенного типа текста. Основная идея при сравнении двух языковых систем заключается в описании типичных особенностей определенного типа текста, которые выступают релевантными для перевода текста. Устные и письменные тексты обычно содержат «скрытую» культурную специфику, обнаружение и объяснение которой позволяет избежать недоразумений и ошибок в межъязычной коммуникации.

Таким образом, контрастивная текстология ставит своей целью лингвистически точное описание характерных для определенного языкового пространства различий, зафиксированных в полностью или частично стандартизованных письменных текстах, включая в анализ при этом не только структурные, но и социолингвистические особенности текста. Смысл таких контрастивных исследований состоит в том, чтобы раскрыть различия в текстуализации особенностей определенных типов текстов двух языков и на основе полученных дифференций сделать релевантные выводы (например, о различных социальных функциях категорий текста).

Итак, исследование языковых единиц в аспекте сопоставления их структурно-системных и функциональных свойств продолжает оставаться одной из актуальных задач в современной лингвистике.